

תוכן העניינים

ז	עם הספר
יז	פתח דבר
	פרק א: מבוא
2	1.1 מצב המחקר
2	1.1.1 מהדורות לתשה"ש
6	1.1.2 מחקרים בתשה"ש
10	1.1.3 מחקרים בלשון תרגומי הכתובים והתרגום המיוחס ליונתן לתורה
13	1.2 מטרות מחקר זה
14	1.3 מקורות ושיטת המחקר
18	1.4 סיווג כתבי היד לתשה"ש ותיאורם
	פרק ב: מהדורה ביקורתית ומוערת לתרגום שיר השירים
30	2.1 עקרונות הההדרה
32	2.2 קיצורים לכתבי יד ולתרגומים
32	2.2.1 כתבי יד ששימשו במהדורה
33	2.2.2 כתבי יד ורפוס שלא שימשו במהדורה אך מאוזכרים תכופות בספר
34	2.2.3 שמות התרגומים
35	2.3 סימני התקנה בהצגת הטקסט ובאפראט
36	2.4 המהדורה
	פרק ג: עיונים בנוסח תשה"ש
116	3.1 הבדלים בין הקבוצות
118	3.2 שיבושים ותיקונים
122	3.2.1 קבוצה א'
123	3.2.2 קבוצה ב' (כ"י X וכתבי יד תימניים (=Y))
131	3.2.3 קבוצות ג', ד'

132	3.3 עיבודים מאוחרים
132	3.3.1 קבוצה א'
135	3.3.2 קבוצה ב' (כי"י XY)
143	3.3.3 קבוצה ג' (כי"י FMOQ)
145	3.3.4 קבוצה ד' (כי"י CDLN)
151	3.3.5 קטעי הגניזה
152	3.4 סיכום ומסקנות
	פרק ד: עיונים בלשון תשה"ש ותרגומי הכתובים
154	4.1 תורת ההגה
154	4.1.1 תנועת u/o לפני עיצור וילוני (ק/ג/כ)
156	4.1.2 תנועת e/i לפני רי"ש בסוף מילה
158	4.1.3 תוספת נו"ן בסוף מילה
162	4.2 תורת הצורות
162	4.2.1 כינויי גוף
162	4.2.1.1 כינויי הנוכחת
164	4.2.1.2 כינויי הנסתר
165	4.2.1.3 כינויי הנסתרים/הנסתרות
166	4.2.2 צורות בינוני רבים בגזרת ל"י
169	4.2.3 צורות עבר נסתרים ונסתרות
170	4.2.4 צורות רבים ורבות של שמות תואר ובינוני
173	4.2.5 חילופי בניינים
174	4.3 תחביר
174	4.3.1 טשטוש ההבחנה בין צורות זכר ובין צורות נקבה
175	4.3.1.1 צורות זכר במקום צורות נקבה
177	4.3.1.2 חילופי צורות זכר ונקבה באותו משפט או באותו הקשר
181	4.3.1.3 צורות נקבה במקום צורות זכר
182	4.3.2 שימוש חופשי בתווית היידוע
183	4.3.2.1 צורה גרודה של שם עצם במשמעות מיודעת
183	4.3.2.2 צורה גרודה של שם עצם ושם תואר, במשמעות מיודעת
183	4.3.2.3 שם עצם מיודע, ותוארו לא מיודע (אך כלואי ולא כנשוא)

184	4.3.2.4 שם עצם לא מיודע, ותוארו מיודע
185	4.3.2.5 שם תואר מיודע בתור נשוא (שימוש פרדיקטיבי)
186	4.3.2.6 יידוע/איידוע מעין תקבולת
188	4.3.3 המבנה "מקור + נושא מפורש אחריו"
190	4.3.4 צורת המקור עם כינוי נושא חבור בגוף נסתרים
193	4.3.5 המבנה "למהוי + בינוני"
194	4.3.6 נשוא המותאם לסומך ולא לנסמך
195	4.3.7 שימוש במילת היחס ב' תחת ל' בהוראת 'אֶל' (כיוון למקום)
197	4.4 אוצר מילים וביטויים
197	4.4.1 חידושים
197	א. זהורין
198	ב. אלא/אילא
199	4.4.2 צורות מיוחדות
199	א. סוסא (=סוסיא)
199	ב. גִּלּוּף (=גִּלְף)
200	ג. כְּדו (=כֶּד)
202	ד. לְמַה יֵּין (=למה)
203	ה. בִּי הוּא / בִּיהוּא, בִּי הִיא / בִּיהִיא (=בההוא, בההיא)
205	ו. גִּלְשׁוּשִׁיתָא (=גבשושיתא)
206	ז. אֲדַבַּע (=אצבע)
207	4.4.3 הוראות חדשות למילים קיימות (אילולי)
210	4.4.4 מילים לועזיות
210	א. נינפי
210	ב. אֶקְסִילֹאֲוֹן (W)
210	ג. אוליבנון
212	ד. מילים ערביות
213	4.4.5 שמות של שדים
213	4.4.6 ביטויים
213	א. תפוחי גינתא דערן
214	ב. מרי עלמא
215	ג. כח גבורתא (כח גבורת')

216	ד. עמא בית ישראל
216	4.5 סגנון
216	4.5.1 גיוון בענייני כתיב
217	4.5.2 גיוון בענייני דקדוק
218	א. ציון מושא ישיר (ø/ל-/ית/כינוי מושא חבור)
218	ב. מבני סמיכות (ישירה/עקיפה)
218	ג. שימוש בתווית היידוע
218	ד. סיומות לרבים (יין/יָא/י)
219	ה. צורות יחיד/ריבוי
220	ו. צורות מקור
220	4.5.3 גיוון בצורות מילים, ללא התניה
220	א. גיוון באותו פסוק
221	ב. צורות שונות בפסוקים שונים
221	4.5.4 מבנה כיאסטי
222	4.5.5 פסוקים מקבילים
224	4.5.6 גיוון לשוני בהתאם להקשר הספרותי
224	4.5.6.1 מוקדם ומאוחר
224	א. אשבעית/משבענא
225	ב. חז"י/חמ"י (=רא"י בעברית)
225	ג. אף/אוף ('גם')
226	ד. לְמַהֲךְ/לְמִיָּהֲךְ; נְהַךְ/נִיָּהֲךְ
226	ה. רָכְבוּ/כָּבוּ
227	4.5.6.2 משלבים שונים
227	א. אנחנא/אנן
227	ב. מְקַדְשָׁא/מוֹקְדֵשָׁא
228	ג. רִימוֹנִין/רומנין
228	ד. למחסן/לאחסנא
229	ה. מגדלא/מוגדלא
229	4.5.6.3 צורות בבליות בהקשר בבלי
229	א. איהו/איהוא
230	ב. השורש הד"ר (=חז"ר)

230	ג. צורות המקור לפרסומינון, למיקם
231	ד. עליה ('עליו')
231	4.5.6.4 צורות מקראיות
231	א. כה"ל (=יכ"ל)
232	ב. "על חובין ומרודין ואישתרור די השתכחו בי"
232	ג. בִּאֲרִין ('אז')
233	4.5.6.5 צורות עבריות בדברי ה'
235	4.6 הזיקה לניבים ולטקסטים ארמיים אחרים
235	4.6.1 לשון התרגומים
237	4.6.2 ארמית המקרא
238	4.6.3 ארמית יהודית של ארץ ישראל
240	4.6.4 ארמית בבלי
242	4.6.5 סורית קלסית
242	4.6.6 ספרות המגיה
243	4.6.7 פיוטים מאוחרים
244	4.6.8 כתובות מאוחרות
246	4.6.9 ספרות הזוהר
247	4.7 השפעת לשונות אחרות
248	4.8 סיכום ומסקנות

פרק ה: עיונים בשיטות ניקוד בכתבי יד לתרגום יונתן ולתנ"ך

250	5.1 הניקוד בכתב יד רויכלין 3 לתרגום יונתן
252	5.1.1 קווים ארץ־ישראליים
255	5.1.2 צורות עתיד נוכחים ונסתרים בגזרת ל"י
257	5.1.3 צורות עבר נוכחים בגזרת ל"י
257	5.1.4 צורות מקור של גזרת ע"ו בבניין קל
258	5.1.5 צורות נסתרים/רבים תחת נסתרות/רבות
258	5.1.6 תנועות עזר
263	5.1.7 ניקוד אל"ף ועי"ן בהברה פתוחה ובלתי מוטעמת
263	5.1.7.1 אל"ף בהברה פתוחה ובלתי מוטעמת, עם תנועת יסוד a
264	5.1.7.2 אל"ף בהברה פתוחה ובלתי מוטעמת, עם תנועת יסוד i

265	5.1.7.3 עי"ן בהברה פתוחה ובלתי מוטעמת, עם תנועת יסוד a
266	5.1.7.4 עי"ן בהברה פתוחה ובלתי מוטעמת, עם תנועת יסוד i
267	5.1.7.5 הערות כלליות וסיכום הפרשה
268	5.1.8 ניקוד מילים מסוימות
268	5.1.8.1 ניקוד על דרך המסורת הבבלית
268	א. רִיגְלִי
268	ב. צִילְמָא
269	ג. שְׁבַעָא, שְׁבַעִין
269	ד. גְּבֵרָא, גְּבֵרִין, גְּבֵרִיא
270	5.1.8.2 ניקוד על דרך המסורת הארץ־ישראלית
270	א. מְקֻדָּשָׁא
270	ב. נָטִיר
270	5.1.8.3 ניקוד המיוחד לכתבי יד אירופיים
270	א. מִידָּעָם ('דבר', 'מאומה')
271	ב. נְבִיאָא
271	ג. כְּרֻכָּא, כְּרֻכִּין ('עיר מוקפת חומה')
272	5.1.9 הבחנה בין עברית לארמית
272	א. צורות עתיד של הפועל ידע
272	ב. צורות עבר נסתרים וציווי נוכחים בגזרת ל"י
272	ג. צורות עתיד מדבר בבניין פִּעַל
273	5.1.10 מסקנות
274	5.2 שיטות ניקוד בכתבי יד נבחרים לתשה"ש
275	5.2.1 קווים ארץ־ישראליים
277	5.2.2 תנועות עזר
278	5.2.3 ניקוד אל"ף ועי"ן בהברה פתוחה שאינה מוטעמת
280	5.2.4 השימוש בסימני קמץ ופתח, צירי וסגול
282	5.2.5 השימוש בסימני דגש ורפה
283	5.2.6 קווי שוני נוספים בין E לבין Y
283	5.2.6.1 הניקוד התימני תלוי בכתב
283	5.2.6.1.1 יהי/יהא, תהי/תהא
283	5.2.6.1.2 הי כמא / הא כמא

284	5.2.6.1.3 שווא נח ושווא נע
286	5.2.6.2 שם עצם נקבי עם כינוי חבור לגוף נסתרים
287	5.2.6.3 צורות בינוני סביל של בניין פִּעַל
288	5.2.6.4 חילופי צירי וחולם בכי"י Y
288	5.2.6.5 ניקוד מ"ם המקור לפני ה"א וחית
289	5.2.6.6 ניקוד מילים מסוימות
289	א. גברא, רגלי
289	ב. שבעא, שבעין
290	ג. מוקדשא, אופ, טוורא/טווריא
290	ד. נטיר ('שומר')
290	ה. אישתא ('האש'), מיתיא ('המתים')
290	ו. סיהרא ('ירח'), טיהרא ('צוהריים')
291	ז. בגין ('בגלל')
291	ח. פום, שום (צורת נסמך)
292	5.2.7 השפעת המסורת הבבלית
294	5.2.8 השפעת המסורת הטברנית לארמית המקרא
294	א. מ"ם המקור בבניין קל
295	ב. פתח גנוב לפני חית ועי"ן בסוף מילה
295	ג. סימון העיצוריות של חית, עי"ן ויו"ד בסוף מילה
295	ד. ניקוד הפועל אמרת (עבר נסתרת)
295	ה. צורות בינוני רבים של גזרת ל"י
296	5.2.9 השפעת העברית
296	א. צורת בינוני יחיד בבניין אתפִּעַל
296	ב. צורות עבר נסתרים
297	ג. צורות פועל בבניין פִּעַל
297	ד. צורות ריבוי על דרך העברית
297	ה. מילים שונות
298	ו. צורות הפסק
298	5.2.10 הזיקה בין כתב יד Y _a לבין כי"י E
299	5.2.11 קווי ייחוד של כתבי יד מסוימים
299	5.2.11.1 כ"י D

299	U כ"י 5.2.11.2
300	Y _b כ"י 5.2.11.3
300	5.2.12 סיכום ומסקנות
304	5.3 סוף דבר
	פרק ו: מוצאו וזמנו של תשה"ש
307	6.1 העדות הלשונית
309	6.2 עדי הנוסה ותולדות החיבור
310	6.3 סיכום
312	פרק ז: תרגום עברי מוער לתשה"ש
405	ביבליוגרפיה